



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 13 MAI 2012

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2

Littérature

Note sur 20 - Durée : 2h00

Questions de connaissances

Traitez l'une des deux questions suivantes, en présentant un développement bien construit, argumenté et illustré d'exemples précis empruntés à l'œuvre au programme en 300 mots minimum environ.

1. Patrick MODIANO, *La ronde de nuit*.

Quels sont les traits caractéristiques du chef de la bande du square Cimarosa ainsi que ceux du chef du réseau des chevaliers de l'ombre?
Dressez leur portrait à partir de quelques exemples significatifs de *La ronde de nuit* de Modiano.

2. Marguerite YOURCENAR, *Mémoires d'Hadrien*.

Le stoïcisme et la sagesse d'Hadrien. En quoi, ces deux termes s'appliquent-ils à ce personnage ?
Développez votre point de vue en vous appuyant sur deux ou trois exemples précis de l'œuvre.



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 13 MAI 2012

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Paris-Sorbonne C2

COMPTE RENDU ET COMMENTAIRE

Note sur 20 – Durée : 2h30

1. Vous proposerez de ce texte un compte rendu sous forme de résumé en 200 mots (tolérance $\pm 10\%$).
Vous indiquerez le nombre de mots utilisés.
2. Vous proposerez ensuite à votre choix :
 - Soit un **commentaire libre** de l'ensemble du texte (± 300 mots) ;
 - Soit un **commentaire** de la phrase suivante : « **Mais construire l'Europe, c'est avant tout travailler en commun. C'est le travail en groupe que privilégie en premier lieu le projet Europe, Éducation, École.** » (± 300 mots).

⇒ Indiquez **Obligatoirement** quel commentaire vous choisirez, le premier ou le second.

PROJET EUROPE ÉDUCATION ÉCOLE

Belle intervention faite par une élève de classe préparatoire au Centre International d'Études Pédagogiques de Sèvres, le 20 janvier 2009, lors de la signature d'une convention de partenariat entre Les Amis de Sèvres et le Club de Philosophie de Sèvres.

L'école, dès sa création, a été pensée comme un moyen d'enraciner dans l'esprit des élèves le sentiment d'appartenance à une identité, à l'identité française, patriotique. À maintes reprises on a pu même reprocher à l'institution scolaire de s'appuyer sur une ambiguïté et faire, en son sein, une sorte de propagande, en transformant « les instituteurs » en « hussards noirs » de la République. Comment alors donner naissance, et ensuite l'amarrer à une identité européenne commune, à la jeunesse d'aujourd'hui, sans avoir recours aux méthodes, qui ont servi à façonner l'identité française ? C'est peut-être ce à quoi le projet Europe, Éducation, École tente de répondre.

En effet, ce dernier ne cherche pas à enraciner l'appartenance européenne des jeunes dans quelques justifications théoriques, certes très belles, mais abstraites, ou dans quelques circonstances particulières, qui ne correspondent pas toujours à la réalité partagée par tous, comme par exemple, lorsque l'on définit le sentiment d'intégration à l'Europe par référence à son histoire chrétienne, sentiment qui ne correspond plus à la réalité d'une France multiculturelle et laïque. Le projet Europe, Éducation, École s'appuie résolument sur une expérience commune, concrète, ayant lieu au sein de cette institution remarquable, qui touche tous les jeunes européens et qui les rassemble, je veux parler de l'école.



C'est à travers le prisme de ma propre expérience, faite dans le cadre du projet européen porté par le « *Club Philo* » du lycée de Sèvres, que j'ai pris conscience de ce qu'était réellement le fait d'être européenne et de se reconnaître comme telle.

Faire entrer l'Europe dans l'école, telle est l'idée innovante, dont nous avons bénéficié. Cette ambition a eu pour résultat d'élargir notre horizon. Alors que les manuels d'histoire et les programmes scolaires ne sont pas encore axés sur la connaissance de nos voisins, nous, dans le cadre de nos séances hebdomadaires TICE (mot qui nous sert à désigner des cours en classe européenne eTwinning) et de nos visioconférences annuelles, avons pu les rencontrer, leur parler et travailler avec eux en réseau. Alors que la philosophie est souvent enseignée selon l'unique axe franco-allemand, nous, nous avons découvert, par exemple, le philosophe tchèque Jan Patočka.

En un an, nous avons rencontré des professeurs de classe préparatoire en séances hebdomadaires TICE et des professeurs d'université avec un ambassadeur en conférences-débats diffusés sur Internet en visioconférence. En un an, le projet EEE nous a permis d'approcher des manières de réfléchir très différentes de l'esprit de notre programme, parfois oppressant en classe terminale, et de construire notre avenir avec plus de sérénité. Je dois dire que cette expérience m'a poussée à tenter une classe préparatoire aux grandes écoles, et m'a permis de m'y intégrer plus aisément. J'ai pris conscience, par ailleurs, que mon désir de voyager en Europe était réalisable, et beaucoup d'entre nous ont choisi de privilégier des cursus européens, ou envisager une expérience avec Erasmus. Ce projet est donc un point de départ, voire une rampe de lancement pour nos envies d'Europe, qui passent du rêve à la réalité.

Nous avons non seulement été confrontés à la réalité de l'Europe et à ses espoirs, mais aussi à ses limites. Nous avons peu à peu quitté nos carapaces d'idées préconçues et éprouvé la réalité. [...] Le dialogue n'est pas toujours facile, mais il est rendu possible, et c'est déjà un grand pas.

Mais construire l'Europe, c'est avant tout travailler en commun. C'est le travail en groupe que privilégie en premier lieu le projet Europe, Éducation, École. C'est œuvrer ensemble lors d'événements de taille, qui a permis, à chacun de nous, de participer selon nos centres d'intérêt, nos envies, nos talents.

Revue de l'Amopa, N°183.

Marie Villetelle, élève au lycée Jean-Pierre Vernant de Sèvres.

Nombre de mots : 644



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 13 MAI 2012

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2

TRADUCTION – RUSSE

Note sur 10 - Durée 1h00

Version : Traduisez le passage suivant en russe. (5 points)

D'ordinaire, Roger et Paule partaient ensemble en février passer une semaine à la montagne. Il avait été convenu entre eux que, quelle que soit leur situation sentimentale (et à ce moment-là, il ne s'agissait que de celle de Roger), ils s'arrangeraient pour se réserver ainsi, tous les hivers, quelques jours tranquilles. Un matin, Roger appela Paule à son bureau, lui annonçant qu'il partait dix jours plus tard, et lui demandant s'il devait prendre un billet pour elle. Il y eut un silence. Un instant, elle se demanda avec terreur ce qui motivait chez lui cette invitation : un instinctif besoin d'elle, ou un remords, ou le désir de la séparer de Simon. Elle ne se fût peut-être rendue qu'à la première de ces raisons.

« Alors ?

– Je ne crois pas que ce soit possible, Roger. Nous ferions semblant de... enfin de ne pas penser à autre chose.

– C'est justement pour ne penser à rien que je pars. Et je t'assure que j'en suis très capable.

Thème : Traduisez en langue française les phrases suivantes. (5 points)

1. Я не в курсе, этой проблемой интересуется Робер.
2. Школа находится в нескольких минутах ходьбы от нашего дома.
3. Уже двенадцать часов, пора идти обедать.
4. Жерар не любит Париж, ему хотелось бы жить на юге.
5. Я знаю эту девушку, но не знаю, откуда она приехала.

Les candidats doivent donner seulement une traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur).



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 13 MAI 2012

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2

TRADUCTION - GREC

Note sur 10 - Durée 1h00

Version : Traduisez le passage suivant en grec. (5 points)

Maisons-Laffitte, samedi 8 juin 1918

Cher Antoine,

Les jours passent, trois semaines déjà que vous avez quitté Maisons et toujours rien de vous, aucune nouvelle, je commence à m'inquiéter sérieusement, je ne peux attribuer ce silence qu'à votre état, je vous demande instamment de me dire la vérité.

Le petit a eu quelques jours de grosse fièvre pour une amygdalite, il va mieux mais je le garde encore à la chambre, ce qui complique un peu la vie à la maison. Figurez-vous, nous avons tous l'impression qu'il a grandi pendant ces huit jours de lit, ce n'est pourtant guère possible, n'est-ce pas ? J'ai l'impression aussi que son intelligence s'est développée pendant cette petite maladie, il invente un tas d'histoires pour expliquer à sa façon les images de ses livres et les dessins que Daniel lui fait. Ne vous moquez pas de moi, je n'ose dire cela qu'à vous : je trouve que cet enfant est extraordinairement observateur pour ses trois ans, et je crois vraiment qu'il sera très intelligent.

Roger MARTIN DU GARD, *Les Thibaut*, Gallimard édition, 2004.

Thème : Traduisez en langue française les phrases suivantes. (5 points)

1. Εάν μου τα είχατε πει όλα από την αρχή, θα μπορούσαμε να είχαμε αποφύγει όλα αυτά τα δυσάρεστα.
2. Θα έπρεπε να τό αντιγράψω από την αρχή, δυστυχώς δεν έχω χρόνο.
3. Εάν δεν την συναντούσα προχθές στο δρόμο, θα ξεχνούσα να την καλέσω.
4. Η Μαρία είναι αποφασισμένη να δώσει τρία μαθήματα στο Πανεπιστήμιο.
5. Χωρίς έκπληξη, ο Βλαδίμηρος Πούτιν εξελέγη με ποσοστό 63,9% των ψήφων από τον πρώτο γύρο των προεδρικών εκλογών.

Les candidats doivent donner seulement une traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur).



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 13 MAI 2012

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2

Corrigé de l'épreuve de traduction

Version /5 : Traduisez le passage suivant en grec.

Μαιζόν-Λαφίτ, Σάββατο 8 Ιουνίου 1918

Αγαπητέ Αντουάν,

Οι μέρες περνάνε, πάνε τρεις εβδομάδες κιόλας από τότε που φύγατε από τη Μαιζόν και ακόμα τίποτα, κανένα νέο (σας), κι αρχίζω ν' ανησυχώ σοβαρά, δεν μπορώ ν' αποδώσω αυτή τη σιωπή παρά / μόνο στην κατάσταση σας, σας ζητάω επίμονα να μου πείτε την αλήθεια.

Ο μικρός είχε μερικές μέρες υψηλό πυρετό εξ αιτίας μιας αμυγδαλίτιδας, πάει καλύτερα, αλλά τον κρατάω ακόμα μέσα, κάτι που περιπλέκει λίγο τη ζωή στο σπίτι. Φανταστείτε, είχαμε όλοι την εντύπωση πως ψήλωσε τις οκτώ αυτές μέρες που ήταν στο κρεβάτι, κάτι που βεβαίως είναι αδύνατον, δεν είναι έτσι; Έχω επίσης την εντύπωση πως η ευφυΐα αναπτύχθηκε στη διάρκεια αυτής της μικρής αρρώστιας, επινοεί ένα σωρό ιστορίες για να εξηγήσει με τον τρόπο του τις εικόνες των βιβλίων του και των σχεδίων που του κάνει ο Ντανιέλ. Μη με κοροϊδεύετε, δεν τολμώ να το πω αυτό παρά σε σας : βρίσκω πως αυτό το παιδί έχει εξαιρετική παρατηρητικότητα για τριών χρονών που είναι και πιστεύω πραγματικά πως θα γίνει πολύ έξυπνο(ς).

Ροζέ Μαρτέν ντυ Γκαρ, Οι Τιμπώ, εκδ. Γκαλλιμάρ, 1941.

Thème /5 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

1. Si vous m'aviez tout dit dès le début, nous aurions pu éviter toutes ces choses désagréables.
2. Je devrais le recopier en entier, malheureusement je n'ai pas le temps.
3. Si je ne l'avais pas rencontrée dans la rue avant-hier, j'aurais oublié de l'inviter.
4. Marie est décidée à passer trois épreuves à la faculté.
5. Sans surprise, Vladimir Poutine a été élu avec 63,9% des voix, dès le premier tour de la présidentielle.